



CORRESPONDANCES VS ÉQUIVALENCES : LES PHRASES

PRFJ013 MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

La phrase est-elle une unité autonome du discours ?

À quoi reconnaît-on un texte ?

« La page est blanche. La semaine dernière, nous sommes allés à la mer. Julie a résolu son équation du premier degré sans difficulté. La terre tourne. Pour avoir une pelouse bien verte, arrosez-la fréquemment. En cas d'échec, l'étudiant n'a pas droit à un examen de reprise. Tu n'as jamais aimé la musique western. Pourquoi s'obstine-t-elle à ne pas le laisser partir ? Bravo ! Oui. »

un texte représente plus qu'une simple suite de phrases

Les mots pris isolément n'ont que des virtualités de signification, les phrases séparées de leur contexte n'ont que des virtualités de sens.

Marianne Lederer

= éviter l'impression de transcodage

= la théorie du *skopos* (la traduction et l'interprétation doivent en principe s'ajuster à la fonction, l'utilité du texte cible)